

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М.  
Бербекова» (КБГУ)

**Социально-гуманитарный институт**  
**Кафедра немецкой и романской филологии**

**Согласовано**  
Руководитель образовательной  
программы  
\_\_\_\_\_ **Р.С.Аликаев**  
« 27 » мая 2024 г.

**Утверждаю**  
Директор института  
\_\_\_\_\_ **М.С.Тамазов**  
« 27 » мая 2024г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практикум по научно-техническому переводу**

**45.03.01 Филология**  
(код и наименование направления подготовки)

**Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык)**  
(наименование профиля подготовки)

Квалификация (степень) выпускника  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

**Нальчик 2024**

Рабочая программа дисциплины: «Практикум по научно-техническому переводу»

/сост. Ткаченко С.А. – *Нальчик: КБГУ, 2024, 25 стр.*

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины, относящейся к факультативным, студентам очной формы обучения (4 курс 7 семестр) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык).

Рабочая программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986.

## СОДЕРЖАНИЕ

	с.
<b>1</b> Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
<b>2</b> Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.....	4
<b>3</b> Требования к результатам освоения содержания дисциплины.....	4
<b>4</b> Содержание и структура дисциплины (модуля).....	5
<b>5</b> Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации ...	9
<b>6</b> Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности .....	15
<b>7</b> Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	18
<b>8</b> Материально-техническое обеспечение дисциплины.	21
Лист изменений (дополнений) в рабочей программе дисциплины.....	23

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Дисциплина ««Практикум по научно-техническому переводу»» имеет **целью:** сформировать практические навыки научно-технического перевода; ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и немецком языках; дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы; ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода; дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов двух языков (русского и немецкого), а также в процессе самостоятельного перевода студентов.

**Среди задач дисциплины выделяются следующие:**

- ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения;
- представить способы перевода терминов в научном тексте;
- рассмотреть принципы научно-технического редактирования;
- выработать навыки перевода специальных текстов

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата.**

Дисциплина ««Практикум по научно-техническому переводу»» относится к факультативным дисциплинам (ФТД.02).

## **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

### **- общепрофессиональных (ОПК): ОПК-5**

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### **знать:**

- иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;
- фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности изучаемого языка;
- литературную норму изучаемого языка;
- языковые характеристики типов текстов и речевых жанров, реализуемых в различных функциональных стилях (официально-деловом, научном, газетно-публицистическом, интернет-ресурсном) в их устной и письменной разновидностях;

- общую характеристику различных речевых жанров и функциональных стилей и умение применять данные знания при анализе языкового материала;
- фонетические, лексические и грамматические средства изучаемого языка в объеме, обеспечивающем коммуникацию на знакомые и бытовые темы

**уметь:**

- работать с аутентичными текстами, заимствованными из немецких источников по специальности;
- иметь навык работы со словарем (различать прямое и косвенное значение слов, находить перевод фразеологических единиц);
- пользоваться двуязычными и одноязычными словарями, компьютерными переводчиками и другим справочным материалом;
- прочесть отрывок текста с соблюдением техники артикуляционного чтения;
- делать грамматически правильные, стилистически корректные переводы с иностранного языка на русский текстов научно-технического характера, опираясь на изученные языковые явления и знания в пределах пройденного материала, применяя необходимые приемы прагматической адаптации текста;
- переводить специальную терминологию и общенаучную лексику, научно-технические тексты различных жанров (договоры, деловая документация, инструкции, научные и технические статьи).
- применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
- участвовать в коммуникации с собеседником в рамках усвоенных тем.

**владеть:**

- знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
- основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;
  - основной иноязычной терминологией специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;
- различными видами техники чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым и ориентирующим) и умение применять сформированные навыки в профессиональной деятельности;
- навыками анализа и перевода научно-технической литературы
- навыками восприятия медленной и отчетливой речи собеседника, чтения и понимания письменного текста в рамках усвоенных тем

1.1\_Б.ОПК-5 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.

2.1\_Б.ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности.

3.1\_Б.ОПК-5 Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.

4.1\_Б.ОПК-5 Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной коммуникации.

#### **4. Содержание и структура дисциплины (модуля) «Практикум по научно-техническому переводу»**

Таблица 1. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Лексический аспект научно-технического перевода	Сокращения в научно-технических текстах и их перевод; перевод заимствованных слов и неологизмов.	ДЗ, Р, К, Т
2.	Грамматический аспект научно-технического перевода	Инфинитивные группы и обороты, склонение прилагательных, временные формы действительного (Aktiv) и страдательного (Passiv) залогов, обороты модальности, причастия, распространенное определение, придаточные предложения, управление глаголов	ДЗ, Р, К, Т
3.	Разновидности научно-технического жанра	Договора, инструкции – общие рекомендации по переводу; перевод деловой документации физических и юридических лиц.	ДЗ, Р, К, Т
4.	Перевод технических статей с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский	Особенности научного и технического русского и немецкого текстов. Передача когнитивной информации. Стратегия перевода русской и немецкой технической статьи.	ДЗ, Р, К, Т
5.	Перевод научных	Стратегия перевода русской и немецкой статьи.	ДЗ, Р, К, Т

	статей с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский		
6.	Перевод специальных текстов из следующих областей	Транспорт, машиностроение, горнодобывающая промышленность, энергетика, строительство и архитектура, информационные технологии, радио и телевидение.	ДЗ, Р, К, Т

**Структура дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу»**

*Таблица 2. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов)*

Вид работы	7 семестр	Всего
<b>Общая трудоемкость (в з.е.):</b>	3	108
<b>Контактная работа (в часах):</b>	42	42
Лекции (Л)	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Практические занятия (ПЗ)	42	42
Семинарские занятия (СЗ)	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Лабораторные работы (ЛЗ)	Не предусмотрены	Не предусмотрены
<b>Самостоятельная работа(в часах):</b>	57	59
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Расчетно-графическое задание (РГЗ)	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Реферат (Р)	Не предусмотрен	Не предусмотрен
Эссе (Э)	Не предусмотрен	Не предусмотрен
Самостоятельное изучение разделов	57	57
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет

<sup>1</sup>В графе 4 приводятся планируемые формы текущего контроля: защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), рубежный контроль (РК), тестирование (Т) и т.д.

На изучение курса отводится 108 ч. (3 з.е.), из них: контактная работа 42 ч., в том числе практических (семинарских) – 42 часа; самостоятельная работа студента 57 ч.; завершается зачетом в 7 семестре.

**Лексический аспект** научно-технического перевода: сокращения в научно-технических текстах и их перевод; перевод заимствованных слов и неологизмов.

**Грамматический аспект** научно-технического перевода: инфинитивные группы и обороты, склонение прилагательных, временные формы действительного (Aktiv) и страдательного (Passiv) залогов, обороты модальности, причастия, распространенное определение, придаточные предложения, управление глаголов

**Разновидности научно-технического жанра:** договора, инструкции – общие рекомендации по переводу; перевод деловой документации физических и юридических лиц.

**Перевод технических статей с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский:** Особенности научного и технического русского и немецкого текстов. Передача когнитивной информации. Стратегия перевода русской и немецкой технической статьи.

**Перевод научных статей с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский:** Стратегия перевода русской и немецкой статьи.

**Перевод специальных текстов из следующих областей:** транспорт, машиностроение, горнодобывающая промышленность, энергетика, строительство и архитектура, информационные технологии, радио и телевидение.

*Таблица 3. Практические занятия*

№ раз-дела	Наименование разделов
1	2
1	Лексический аспект научно-технического перевода
2	Грамматический аспект научно-технического перевода
3	Разновидности научно-технического жанра
4	Перевод технических статей с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский
5	Перевод научных статей с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский
6	Перевод специальных текстов из следующих областей

*Таблица 4. Самостоятельное изучение разделов дисциплины*

№ раздела	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	7 семестр



1	Лексические проблемы перевода технической литературы Терминология (лексический состав технических текстов) Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
2	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Лексико-грамматический анализ предложений.
3	Практика перевода технической литературы Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом
4	Реферирование и аннотирование Аннотирование – частный вид реферирования.
5	Стилистические особенности научно-технической литературы.

## 5. Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль, промежуточная аттестация*.

### 5.1. Оценочные материалы для текущего контроля

*Цель текущего контроля* – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине.

*Текущий контроль* успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий. Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания.

### *Шкала оценки академической успеваемости обучающихся (в соответствии с балльно-рейтинговой системой аттестации студентов)*

86 -100 баллов – оценка «отлично»

71-85 баллов – оценка «хорошо»

56-70 баллов – оценка «удовлетворительно»

36-55 баллов – оценка «неудовлетворительно»

0-35 баллов - недопуск

Рейтинг студента за семестр (учебный год) определяется суммированием баллов по дисциплинам (модулям), полученным в ходе текущего и рубежного контроля, а также

промежуточной аттестации. По данному рейтингу осуществляется ранжирование студентов в учебной группе, на курсе и факультете. Оценка результатов деятельности студентов и степени сформированности компетенции по окончании изучения каждого модуля проводится с помощью компьютерного тестирования и коллоквиума.

## **5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля (контролируемая**

### **компетенция ОПК-5)**

#### **5.2.1. Коллоквиум (К)**

Коллоквиум представляет собой средство рубежного контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Коллоквиум проводится, как правило, 3 раза в семестре. Количество баллов, полученных на коллоквиуме, прибавляется к баллам по другим формам работы в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе аттестации студентов КБГУ.

Коллоквиум может проводиться в виде собеседования, в письменной форме в виде ответов на контрольные вопросы или в виде решения контрольных заданий.

Основанием для принятия коллоквиума является отметка в рейтинговой ведомости, выдаваемая дирекцией института в установленном порядке. Вопросы по темам/разделам дисциплины. Темы, выносимые на собеседование, распределяются по трем разделам, соответственно для каждого формулируются вопросы/задания студентам.

Формулировки вопросов/заданий на коллоквиуме отличаются от вопросов на опросах широтой и возможностью сопоставления различных изученных тем, студентам можно предложить в ходе ответов выполнить те или иные задания, ответить грамматический и лексический материалы и т.д.

По результатам сдачи студентами коллоквиума выносятся следующие оценки (от нуля до 6 баллов; за семестр – 18 баллов):

6 баллов: студент дает исчерпывающие ответы на вопросы, владеет языком, ошибок не делает.

5-4 балла: студент дает ответы на вопросы,

владеет не в полной мере говорит на языке, допускает небольшие неточности.

3-2 балла: студент дает неполные ответы на вопросы, не владеет в полной мере языком дисциплины, допускает небольшие неточности.

1 балл: студент дает неполные ответы на вопросы, не владеет в полной мере языком дисциплины, допускает грубые ошибки, не владеет лексическим и грамматическим материалом, не может вести дискуссии на ту или иную тему.

#### **5.2.1. Оценочные материалы для контрольной работы, коллоквиума: (контролируемая компетенция ): ОПК-5**

##### **Коллоквиум 1**

##### **I. Sagen Sie folgende Sätze im Aktiv: 1. Präsens Aktiv. 2. Imperfekt Aktiv**

**Muster:** Ein alter Bau wird renoviert = Man renoviert\renovierte einen alten Bau.

1. Ein altes Dach wird repariert. 2. Das alte Kirche wird rekonstruiert. 3. Das Holz wird bearbeitet. 4. Der Fussboden wird lackiert. 5. Ein neuer Stadtteil wird projektiert. 6. Neue Räume werden tapeziert. 7. Plastikfenster werden montiert. 8. Eine Veranda wird umgebaut.

##### **II. Sagen Sie, wer womit arbeitet:**

- a) **Beruf:** Bauschlosser, Dachdecker, Verglaser, Anstreicher, Betonarbeiter, Zimmerer, Putzer, Tischler, Stuckateur, Installateur
- b) **Stoff:** Holz, Zement, Sand, Ton, Metall, Lack, Kalk, Kunststoff, Glas, Beton, Mörtel, Lehm, Farbe, Schiefer

**Muster:** Ein Maurer arbeitet mit Ziegeln.

### **III. Переведите на немецкий язык:**

Трудно представить жизнь без компьютера. 2. Сегодня он применяется повсюду. 3. Компьютер может выполнять множество функций: писать, считать, чертить, рисовать, играть и даже разговаривать 4. Сегодня каждый должен уметь работать на компьютере. 5. В области коммуникации компьютер предлагает новые возможности: он может служить телефоном, автоответчиком, факсом, модемом и даже почтой и магазином. 6. Можно сегодня по интернету найти друзей и общаться с ними по скайпу.

### **Коллоквиум 2**

#### **I. Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов:**

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)  
 1650 Luftpumpe (O.v. Guericke)  
 1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)  
 1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)  
 1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)  
 1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)  
 1820 Elektromagnetismus (H.C. Ørsted)  
 1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)  
 1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)  
 1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)  
 1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)  
 1888 Luftreifen (J. Dunlop)  
 1900 Lichtbogenofen (P. Heroult)  
 1953 Batyskaph (A. Piccard)  
 1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)  
 1970 Mondmobil (UdSSR)

#### **II. Переведите названия следующих концернов:**

##### **Einige BRD-Konzerne**

1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau)

##### **Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne**

1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD), 8) United Technologies (USA), 9) Northrop (USA), 10) Aerospatiale (Frankreich)

### III. Sagen Sie es anders.

1. Es ist notwendig, alle Branchen der Industrie zu intensivieren. 2. Der wissenschaftlich-technische Progress bedeutet Einführung der Rechentechnik. 3. Die Leistung muss auf das mehrfache erhöht werden. 4. Die Leistung muss gesteigert werden. 5. Unser Ziel ist, Material und Energie einzusparen. 6. Das weitere Ziel ist Ausarbeitung neuer Produktionsmaterialien. 7. Die Erzeugnisse müssen dem höchsten Niveau der Technik entsprechen. 8. Eine besonders große Rolle spielt die Fertigung der Erzeugnisse, die auf dem Weltmarkt sehr gefragt sind.

### Коллоквиум 3

#### I. Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließen Sie sich unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld

#### II. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen
15. Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

#### III. Перевод рекламных текстов

##### Übersetzen Sie die Werbesprüche

1. Zwischen den Sonnenschein hat der Liebe Gott den Regen geschaffen, damit die Fahrt zu Picknick im Forester auch Spaß macht. Hat er gesagt. Glaube ich.  
(Auto - Subaru Forester)
2. Einfach zu bedienen. Einfach zurechtfinden.

Warum kompliziert, wenn es auch einfach geht? Beim neuen Sparkassen Broker der S-Finanzgruppe finden Sie sich schnell zurecht – egal ob Einsteiger oder Profi.

Ihnen steht ein umfangreiches Produktangebot für Ihre persönliche Wertpapieranlage zur Verfügung, übersichtlich und leicht verständlich.

3. Kraft langsam aufbauen. Oder der Kraft freien Lauf lassen.

Ob im PEUGEOT 406 Sport oder beim Fitness-Training – in jedem Fall haben Sie das pure Vergnügen an der Kraft.

4. 8-Zylinder-Limousinen sind brav, behäbig oder teuer. Oder von Volkswagen.

### **Примерная контрольная работа:**

#### **I. Sagen Sie folgende Sätze im Aktiv: 1. Präsens Aktiv. 2. Imperfekt Aktiv**

**Muster:** Ein alter Bau wird renoviert = Man renoviert\renovierte einen alten Bau.

1. Ein altes Dach wird repariert. 2. Das alte Kirche wird rekonstruiert. 3. Das Holz wird bearbeitet. 4. Der Fussboden wird lackiert. 5. Ein neuer Stadtteil wird projiziert. 6. Neue Räume werden tapeziert. 7. Plastikfenster werden montiert. 8. Eine Veranda wird umgebaut.

#### **II. Sagen Sie, wer womit arbeitet:**

c) **Beruf:** Bauschlosser, Dachdecker, Verglaser, Anstreicher, Betonarbeiter, Zimmerer, Putzer, Tischler, Stuckateur, Installateur

d) **Stoff:** Holz, Zement, Sand, Ton, Metall, Lack, Kalk, Kunststoff, Glas, Beton, Mörtel, Lehm, Farbe, Schiefer

**Muster:** Ein Maurer arbeitet mit Ziegeln.

#### **5.2.2. Тестирование (Т)(контролируемая компетенция ОПК-5)**

Тестирование представляет собой средство текущего контроля уровня усвоения знаний и навыков студентов в течение семестра или учебного года. Тест как оценочное средство представляет собой систему тестовых заданий, заранее составленных по определённой дисциплине с целью анализа результатов учебных достижений, изменение которых возможно в процессе систематического обучения студентов.

Система тестовых заданий, позволяющая качественно оценить структуру и эффективно измерить уровень знаний, умений и навыков студентов, базируется на пройденные по дисциплине разделы. Темы, выносимые на тестирование, должны соответствовать пройденному материалу и включать вопросы, выносимые на самостоятельное изучение студентами.

Форма составления тестовых заданий не ограничивается: вопросы могут быть сформулированы как в открытой, так и в закрытой формах. По результатам сдачи тестирования студентами выносятся следующие оценки (от нуля до 6 баллов; за семестр – 18 баллов):

6 баллов – студент выполняет задания на 100-95 %.

5 баллов – студент выполняет задания на 90-80 %.

4 балла – студент выполняет задания на 70-60 %.

3 балла – студент выполняет задания на 50 %.

2 балла – студент выполняет задания на 40-30 %.

1 балл – студент выполняет задания на 20-10 %.

### Типовые тестовые задания

#### ***V3:Grammatik***

##### ***V3:Infinitivgruppen “um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu”***

I:

S: ... ins Ferienheim zu fahren, verbrachte er den Sommer auf dem Lande.

-.:statt

-.:ohne

-.:um

-.:-

I:

S:Er ging an mir vorbei, ... mir ein Wort zu sagen.

-.:ohne

-.:statt

-.:um

-.:-

I:

S:Sie ging an ihm vorbei, ... zu erkennen.

-.:um

-.:ohne

-.:statt

I:

-.:statt

##### **V3: Objektsaetze**

I:

S:Frage deine Freundin, ... sie oft das Theater besucht.

-.:dass

-.:wenn

-.:als

-.:ob

I:

S:Frage deine Schwester, ... sie dieses Buch schon gelesen hat!

-.:was

-.:dass

-.:ob

-.:waehrend

I:

S:Weisst du, ... uns der Lehrer gesagt hat.

-.:das

-.:dass

-.:was

-.:deren

**Тематические тесты (на бумажном носителе):**

1. Минимальной единицей переводческого процесса является:
  - а) слово
  - в) словосочетание
  - б) морфема
  - г) предложение
2. В .Н. Комиссаров является автором
  - а) теории закономерных соответствий
  - б) трансформационной теории перевода
  - в) теории уровней эквивалентности перевода
  - г) семантико- семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
  - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
  - б) многообразны и многочисленны
  - в) представляют собой замены и перестановки
  - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
  - а) переводческим соответствием
  - в) переводческим эквивалентом
  - б) регулярным эквивалентом
  - г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются
  - а) перевод на все языки мира
  - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
  - а) изучает перевод частным образом
  - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
  - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
  - б) перевод устной речи на ИЯ
  - в) перевод устной речи на ПЯ
  - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
  - а) лексическим контекстом
  - в) синтаксическим контекстом
  - б) узким контекстом
  - г) макроконтэкстом
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
  - а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
  - б) превышает объём текста перевода письменного
  - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе

- г) такой же, как при письменном переводе
- 10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
  - а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
  - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
- 11. Переводчик а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
  - б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
  - в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
  - г) проявляет своё личностное отношение к сообщению
- 12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
  - а) определённую группу рецепторов
  - б) жанровые особенности оригинала
  - в) определённых рецепторов
  - г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
- 13. Модель перевода – это
  - а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
  - б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
  - в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
  - г) последовательность переводческого процесса
- 14. В третьем типе эквивалентности сохраняются
  - а) цель коммуникации
  - и указание на одну и ту же ситуацию
  - б) способ описания ситуации и цель коммуникации
  - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
  - г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
- 15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это
  - а) калькирование
  - в) переводческая транслитерация
  - б) лексико-семантическая замена
  - г) переводческая транскрипция

#### **Вопросы для самоконтроля по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу»**

1. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
2. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
3. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
4. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
5. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.



6. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
7. Функции текста и понятие инварианта перевода
8. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
9. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
10. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.
11. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
12. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
13. Специфика семантической организации языков и перевод.
14. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
15. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

#### **6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Максимальная сумма (100 баллов), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

- *первая составляющая* – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.
- *вторая составляющая* – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации (не более 30 –баллов).

**По дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу» предусмотрен зачет в 7 семестре**

**Целью промежуточных аттестаций** по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

##### **Критерии оценки качества освоения дисциплины:**

**Оценка «отлично» – от 91 до 100 баллов** – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы. Все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному. На зачете студент демонстрирует глубокие знания предусмотренного программой материала, умеет четко, лаконично и логически последовательно отвечать на поставленные вопросы.

**Оценка «хорошо» – от 81 до 90 баллов** – теоретическое содержание курса освоено, необходимые практические навыки работы сформированы, выполненные учебные задания содержат незначительные ошибки. На зачете студент демонстрирует твердые знания основного (программного) материала, умеет четко, грамотно, без существенных неточностей отвечать на поставленные вопросы.

**Оценка «удовлетворительно» – от 61 до 80 баллов** – теоретическое содержание курса освоено не полностью, необходимые практические навыки работы сформированы частично, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки. На зачете студент

демонстрирует знание только основного материала, ответы содержат неточности, слабо аргументированы, нарушена последовательность изложения материала

**Оценка «неудовлетворительно» – от 36 до 60 баллов** – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий. На зачете студент демонстрирует незнание значительной части программного материала, существенные ошибки в ответах на вопросы, неумение ориентироваться в материале, незнание основных понятий дисциплины.

**Вопросы, выносимые на зачет (контролируемая компетенция ОПК-5) :**  
**Теоретические вопросы:**

1. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
2. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
3. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
4. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
5. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
6. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
7. Функции текста и понятие инварианта перевода
8. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
9. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
10. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.
11. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
12. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
13. Специфика семантической организации языков и перевод.
14. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
15. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

**Практические задания:**

In der modernen Welt findet die Technologieentwicklung sehr schnell statt. Sie ist von größter Bedeutung für das Leben auf der Erde.

Wenn vor 20 Jahren eine Person nur von ihrem eigenen Computer träumen konnte, hat jetzt fast jeder sein eigenes Gadget, das viele Funktionen erfüllt. Unter dem Gadget verstehe ich ein Telefon, Tablet oder Netbook. Diese Dinge nehmen einen sehr wichtigen Platz im Leben des

modernen Menschen ein. Manche Menschen glauben, dass all diese Neuheiten einem Menschen Schaden zufügen und ihm die Live-Kommunikation berauben. Aber ich stimme nicht zu. Unabhängig davon, ob eine Person ein Smartphone hat oder nicht, niemand hindert ihn daran, mit Menschen zu kommunizieren oder Sport zu treiben. Alles hängt selbst von der Person ab. Und es gibt wirklich sehr viel Vorteile der modernen Technologie.

Was bekommt eine Person von diesen modernen Geräten? Erstens ist es der Zugang zu Informationen. Jetzt ist es sehr einfach, Informationen über das Thema zu finden, das Sie interessiert. Dies kann ein Rezept für ein Gericht sein, oder es kann eine Anweisung sein, ein bestimmtes Gerät zu verwenden. Was Sie finden möchten, können Sie alles im Internet lesen.

Moderne Technologien verzeichnen riesengroße Erfolge auf sehr vielen Gebieten. In modernen Unternehmen laufen sehr viele Arbeitsvorgänge automatisch ab. Ständig automatisieren alle heutigen Hersteller ihre Fertigungsprozesse. Mit jeder weiteren Automatisierung werden zahlreiche Arbeitsplätze unnötig. Moderne Maschinen und Roboter ersetzen teure menschliche Arbeitskräfte. Die verbleibenden Facharbeiter müssen qualifiziert werden, um komplizierte Maschinen und Roboter bedienen zu können.

Also die Automatisierung hat ganz unterschiedliche Nach- und Vorteile für Arbeiter und Arbeitgeber. Für Arbeiter bedeutet sie ein Risiko, die Arbeit zu verlieren, und für Arbeitgeber bedeutet sie eine Modernisierung mit folgender Reduzierung von Fertigungskosten.

### 1. Найдите в тексте Причастия I, II

2. Найдите синонимы для следующих слов: schnell, berauben, verwenden, Erfolge, komplizierte

### 3. Найдите антонимы к следующим словам.

Vorteile, teuer, Arbeiter, verlieren, riesengross, Hersteller, menschlich

Таблица 5 Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование компетенции	Индикаторы достижений	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала, обеспечивающие формирование компетенций
<b>ОПК-5-</b> свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной	<b>Знать:</b> -иностранн <b>ый</b> язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников; фонетические, грамматические и лексические	Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1) типовые оценочные материалы для коллоквиума (раздел 5.2.1.) типовые тестовые задания (раздел 5.2.2.) примерные темы рефератов (раздел 5.1.3) примерные темы эссе (раздел 5.1.4) типовые оценочные материалы к зачету (раздел 5.3.1., 5.3.2.)

	коммуникации на данном языке;	<p>явления и закономерности изучаемого языка;</p> <p>-литературную норму изучаемого языка;</p> <p>-языковые характеристики типов текстов и речевых жанров, реализуемых в различных функциональных стилях (официально-деловом, научном, газетно-публицистическом, интернет-ресурсном) в их устной и письменной разновидностях;</p>	
		<p><b>Уметь:</b></p> <p>- использовать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p> <p>- вести корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.</p>	<p>Типовые оценочные материалы для устного опроса (<i>раздел 5.1.1</i>)</p> <p>Оценочные материалы для самостоятельной работы (типовые задания <i>раздел 5.1.2.</i>);</p> <p>типовые тестовые задания (<i>раздел 5.2.2.</i>)</p> <p>примерные темы рефератов (<i>раздел 5.1.3</i>)</p> <p>примерные темы эссе (<i>раздел 5.1.4.</i>);</p>
		<p>– <b>Владеть:</b> основным изучаемым языком в его литературной форме</p>	

## 7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

### 7.1. Основная литература

1. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. учебное пособие. М., МПГУ, Прометей, 2011, [https://нэб.рф/catalog/000199\\_000009\\_005442166/](https://нэб.рф/catalog/000199_000009_005442166/)
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. - М. : ФЛИНТА, 2016, <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>
3. Татаринцов В. А. Учебник немецкого языка: с основами научного перевода. Москва-Ростов-на-Дону, 2013, ISBN 5-7611-0243-9, [http://lib.kbsu.ru/ElectronicResources/CardOfData/Book.aspx?ID=103944&YEAR=2010&DBN\\_AME=lib\\_fond](http://lib.kbsu.ru/ElectronicResources/CardOfData/Book.aspx?ID=103944&YEAR=2010&DBN_AME=lib_fond)

## 7.2. Дополнительная литература

1. Н.Л. Гильченко. Практикум по переводу с немецкого на русский. Издательство: Капо, 2009
  2. Л.Д. Исакова. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Учебник. Гриф УМО МО РФ. Издательство: Флинта, 2009
  3. Л.Г. Безрукова. Немецкий язык. Письменный перевод. Учебно-методический комплекс. Часть 2: Учебное пособие. Издательство: НВИ-Тезаурус, 2010
  4. Horst Gorne. Fachwörterbuch Kompakt Technik Russisch-Deutsch/Deutsch-Russisch. Издательство: Langenscheidt, 2006
  5. А. Фалалеев, А. Малофеева. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Спб.: Перспектива, Юникс, 2014
  6. А.В. Павлова, Н.Д.Светозарова. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. Справочник. Издательство: Антология, 2012
  7. В.В. Алимов, Ю.В.Артемьева. Художественный перевод: практический курс перевода. М.: Academia, 2010 , [https://www.studmed.ru/alimov-v-v-artemeva-yu-v-hudozhestvennyy-perevod-prakticheskiy-kurs-perevoda\\_03d643fa0b4.html](https://www.studmed.ru/alimov-v-v-artemeva-yu-v-hudozhestvennyy-perevod-prakticheskiy-kurs-perevoda_03d643fa0b4.html)
  8. Е.Б. Борисова, А.С.Гринштейн, А.В.Протченко. Практический курс перевода. — Самара: ПГСГА, 2014, [https://www.studmed.ru/borisova-e-b-grinshteyn-a-s-protchenko-a-v-prakticheskiy-kurs-perevoda\\_7de07cdf24d.html](https://www.studmed.ru/borisova-e-b-grinshteyn-a-s-protchenko-a-v-prakticheskiy-kurs-perevoda_7de07cdf24d.html)
  9. И.В. Арзамасцева. Практика перевода по немецкому языку. Ульяновск: УлГТУ, 2010,
  10. Чиков М. Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский = Simultandolmetschen im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch: учебно-методическое пособие, Ч. II, Директ-Медиа 2015 г. , <http://www.knigafund.ru/books/183107>
  11. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие, СКФУ 2016 г. <http://www.knigafund.ru/books/204800>
- Справочно-информационная система КонсультантПлюс:  
[http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_168853/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_168853/)

## 7.3. Интернет-ресурсы

При изучении дисциплины студентам полезно пользоваться следующими Интернет – ресурсами:

<http://lib.kbsu.ru>

<http://www.studentlibrary.ru>

Перечень актуальных электронных информационных баз данных,  
к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025 уч.г.)

№п/п	Наименование электронного	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-	Условия доступа
------	---------------------------	------------------------	-------------	---------------------------	-----------------

	ресурса			владельца; реквизиты договора	
<b>РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ</b>					
1.	<b>ЭБС «Консультант студента»</b>	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	<a href="http://www.studmedlib.ru">http://www.studmedlib.ru</a> <a href="http://www.medcollegelib.ru">http://www.medcollegelib.ru</a>	ООО «Консультант студента» (г. Москва) <b>Договор №25КСЛ/08-2023</b> от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
2.	<b>«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС «Консультант студента»)</b>	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (книги на английском языке)»	<a href="http://www.studmedlib.ru">http://www.studmedlib.ru</a>	ООО «Политехресурс» (г. Москва) <b>Договор №40КСЛ/03-2024</b> от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	<b>ЭБС «Лань»</b>	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) <b>Договор №55/ЕП-223</b> от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	<b>ЭБС «Лань»</b>	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) <b>Договор №246ЕП/223</b> от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	<b>Национальная электронная библиотека РГБ</b>	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a>	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
6.	<b>ЭБС «IPSMART»</b>	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 –	<a href="http://iprbookshop.ru/">http://iprbookshop.ru/</a>	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск,	Полный доступ (регистрация по IP-адресам

		научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.		Московская обл.) <b>№156/24П</b> от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	КБГУ)
7.	<b>ЭОР «РКИ»</b> (Русский язык как иностранный)	Тематическая коллекция «Русский язык как иностранный» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Русский язык сегодня» - 6 книг)	<a href="http://www.ros-edu.ru/">http://www.ros-edu.ru/</a>	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва) <b>Договор №280/24 РКИ</b> от 19.06.2024 г. срок предоставления лицензии: 1 год	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
8.	<b>ЭБС «Юрайт» для СПО</b>	Электронные версии учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) <b>Договор №329/ЕП-223</b> От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	<b>ЭБС «Юрайт» для ВО</b>	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) <b>Договор №54/ЕП-223</b> От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
10.	<b>ЭР СПО «PROФобразование»</b>	База данных электронных изданий учебной, учебно-методической и научной литературы для СПО	<a href="https://profspo.ru/">https://profspo.ru/</a>	ООО «Профобразование» (г. Саратов) <b>Договор №11634/24 PROF_FPU</b> от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
<b>РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ</b>					
11.	<b>ЭБД РГБ</b>	Электронная библиотека диссертаций	<a href="https://diss.rsl.ru/">https://diss.rsl.ru/</a>	ФГБУ «РГБ» <b>Договор №095/04/0014</b> от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
12.	<b>Научная</b>	Электр. библиотека	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	ООО «НЭБ»	Полный доступ

	<b>электронная библиотека (НЭБ РФФИ)</b>	научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на безвозмездной основе		Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	
13.	<b>База данных Science Index (РИНЦ)</b>	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO-741/2023 от 06.10.2023 г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющих в РИНЦ
14.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина</b>	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	<a href="http://www.prilib.ru">http://www.prilib.ru</a>	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) <b>Соглашение от 15.11.2016г.</b> Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
15.	<b>Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье</b>	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	<a href="http://polpred.com">http://polpred.com</a>	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

#### 7.4 Методические указания к практическим (семинарским) занятиям

Обучающиеся осваивают дисциплину двумя типами занятий:

- Контактные занятия с преподавателем, которые регламентируются самим преподавателем
- Самостоятельная работа, в ходе которой обучающиеся самостоятельно осваивают учебный материал с использованием рекомендуемой литературой по дисциплине и электронных ресурсов. Результаты освоения учебного материала подтверждаются обучающимися на контактных занятиях с преподавателем путем устных ответов на задания для самостоятельной работы.

Виды контактной работы:

- дискуссия;
- обсуждение конкретных ситуаций по темам практических занятий.



Регулярное объективное тестирование, письменные работы, проекты, реферирование, информативные сообщения, разнообразие материалов, использование технических и мультимедийных средств обеспечивают результативность работы.

Список основной, дополнительной и специальной учебной литературы составляется и регулярно обновляется с учётом анализа возможности развития профессиональной коммуникативной и социокультурной компетенций и обучения в соответствии с международными требованиями.

Самостоятельная работа предполагает изучение литературных источников, использование Internet-данных, изучение нормативно-правовой базы, выполнение самостоятельных заданий, подготовку рефератов.

Контроль за выполнением самостоятельной работы ведется в ходе изучения курса преподавателем на практических занятиях, а также при проверке индивидуальных заданий и письменных работ.

На практических занятиях по истории немецкого языка активно используются наглядные пособия, учебные видеофильмы, учебные аудиозаписи (Deutsche Welle и др.).

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Минимально необходимый для реализации ОПОП перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью), компьютерные классы и др.

При проведении занятий лекционного типа, семинарских занятий используются:  
*лицензионное программное обеспечение:*

- Продукты Microsoft (Office, Desktop Education ALNG LicSaPk OLVS Academic Edition Enterprise) подписка (Open Value Subscription);
- Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security Стандартный Russian Edition;
- AltLinux (Альт Образование 8);

*свободно распространяемые программы:*

- AcademicMarthCADLicense - математическое программное обеспечение, которое позволяет выполнять, анализировать важнейшие инженерные расчеты и обмениваться ими;
- WinZip для Windows - программ для сжатия и распаковки файлов;
- AdobeReader для Windows – программа для чтения PDF файлов;
- Far Manager - консольный файловый менеджер для операционных систем семейства Microsoft Windows.

Для самостоятельной работы студентов могут быть использованы компьютерные классы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду КБГУ и электронно-библиотечные системы «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН», «ЛАНЬ».

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативной версией официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху – дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

#### **ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (ДОПОЛНЕНИЙ)**

в рабочую программу по дисциплине ««Практикум по научно-техническому переводу» по направлению подготовки 45.03.01. Филология

профиль Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык)  
на \_\_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений (дополнений)	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры *немецкой и романской филологии*

протокол № от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой немецкой и романской филологии \_\_\_\_\_ Аликаев Р.С. \_\_\_\_\_  
*подпись, расшифровка*  
*подписи, дата*

Согласовано\*:

Заведующий отделом комплектования  
научной библиотеки \_\_\_\_\_

*личная подпись расшифровка подписи дата*